

## GUIA RÀPIDA DE TRADUCCIÓ AMB L'APERTIUM

### Presentació

L'Apertium ([www.apertium.org](http://www.apertium.org)) permet fer traduccions<sup>1</sup> entre diferents parells llengües, entre els quals destaquen els següents:

- català-espanyol
- català-anglès
- català-francès
- català-portuguès
- espanyol-anglès
- espanyol-francès
- espanyol-portuguès

L'Apertium és un traductor que funciona per regles; és a dir, té un motor de traducció que analitza i processa el text en la llengua d'entrada i, a partir de mòduls de traducció bilingües, traspasa el text a la llengua de sortida.

La diversitat de parells de traducció és fruit del fet que l'Apertium és un projecte en codi obert i lliure, cosa que facilita que els diferents parells de traducció siguin desenvolupats per equips independents.

L'Apertium permet tres tipus de traduccions:

- **Navegar i traduir.** Permet traduir webs per navegar-hi en una llengua diferent.
- **Traducció de textos.** Permet introduir o enganxar un text en un quadre de text per obtenir-ne la traducció.
- **Traducció de documents.** Permet pujar un document al servidor del traductor per obtenir-ne la traducció tot conservant-ne el format.

---

1. Convé que distingiu entre la *traducció per a la comprensió*, que és útil perquè els usuaris puguin copsar el sentit del document original, és a dir, entendre'n aproximadament el contingut, i la *traducció per a la difusió*, que trasllada fidelment i rigorosament el contingut d'una llengua a una altra perquè els dos documents (original i traducció) tinguin la mateixa validesa i utilitat.

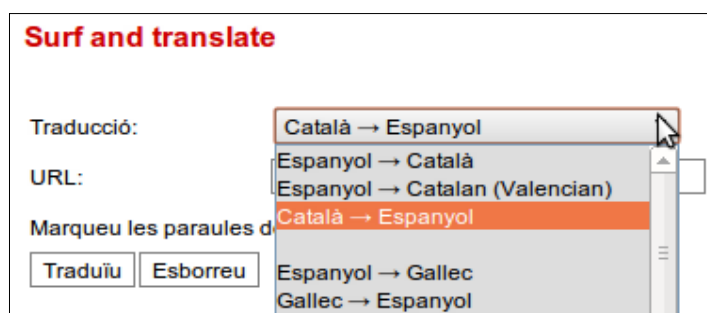
Si necessiteu una traducció per a la comprensió, tingueu en compte que els usuaris han d'estar assabentats que el contingut a què accedeixen és una traducció automàtica amb qualitat d'esborrany. En aquest sentit, disposeu d'una plantilla (en els formats de [LibreOffice Writer](#) i de [Microsoft Word](#)), que adverteix d'aquest ús merament informatiu de la traducció, perquè hi enganxeu els textos traduïts automàticament.

En canvi, si voleu fer servir el text traduït automàticament com a punt de partida per crear una versió acurada del text original en una altra llengua, convé que tingueu en compte una sèrie de [recomanacions](#) per treballar els textos i obtenir així un document de qualitat, apte per fer-ne difusió.

## Possibilitats de traducció

### Traducció de pàgines web

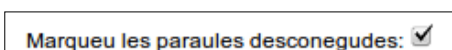
- Heu de triar la parella de llengües i la direcció en què voleu fer la traducció:



- Heu d'escriure l'URL de la pàgina que voleu traduir:



- Teniu l'opció que l'Apertium marqui els mots que no pot traduir amb un asterisc:



Si trieu aquesta opció l'Apertium marcarà amb un asterisc totes les paraules que no sigui capaç de traduir, les quals, evidentment, quedaran en la llengua original.

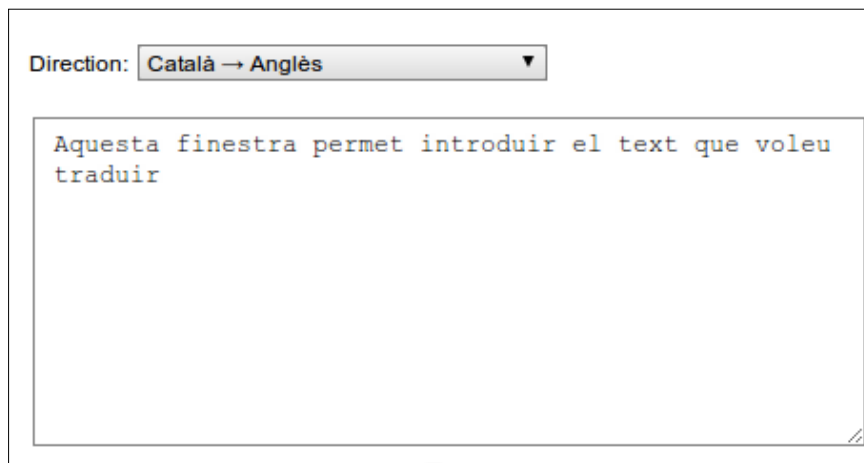
- En prémer el botó Traduïu obtindreu la traducció de la pàgina web.

## Traducció de text directe

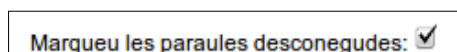
- Heu de triar la parella de llengües i la direcció en què voleu fer la traducció:



- Podeu escriure o enganxar el text que vulgueu traduir en el quadre de text:



- Teniu l'opció que l'Apertium marqui els mots que no pot traduir amb un asterisc:



Si trieu aquesta opció l'Apertium marcarà amb un asterisc, i de color vermell, totes les paraules que no sigui capaç de traduir, les quals, evidentment, quedaran en la llengua original.

- En prémer el botó Tradueix obtindreu la traducció del text. El text traduït apareix a sota del quadre de text.

## Traducció de documents

- Heu de triar la parella de llengües i la direcció en què voleu fer la traducció:

**Document translation**  
Document translation using Apertium 3.0

Traducció: Català → Espanyol  
Tipus de document: Espanyol → Català  
Document: Espanyol → Catalan (Valencian)  
Català → Espanyol

- Heu de triar el format del document:

Traducció: Català → Espanyol  
Tipus de document: Text - text pla  
Document: Text - text pla  
Marqueu les paraules desconegudes: HTML - Llenguatge de marques de hipertextos  
RTF - Format de Text Enriquit  
ODT - OpenDocument

Traduïu Esborreu

L'Apertium permet traduir documents amb les extensions .txt, .html, .rtf i .odt. Sobre la qüestió dels formats, vegeu l'apartat següent.

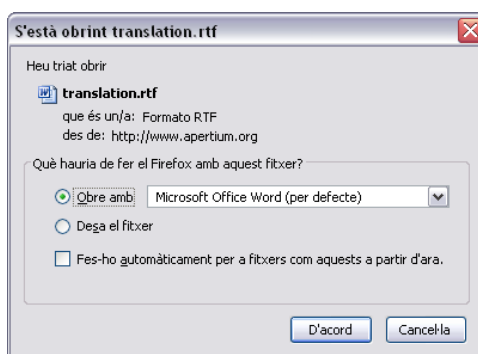
- Heu de triar el document que voleu traduir mitjançant el botó Navega:

Traducció: Català → Espanyol  
Tipus de document: RTF - Format de Text Enriquit  
Document: C:\Documents and Se [Navega...]  
Marqueu les paraules desconegudes:

Traduïu Esborreu

Select the file to be translated

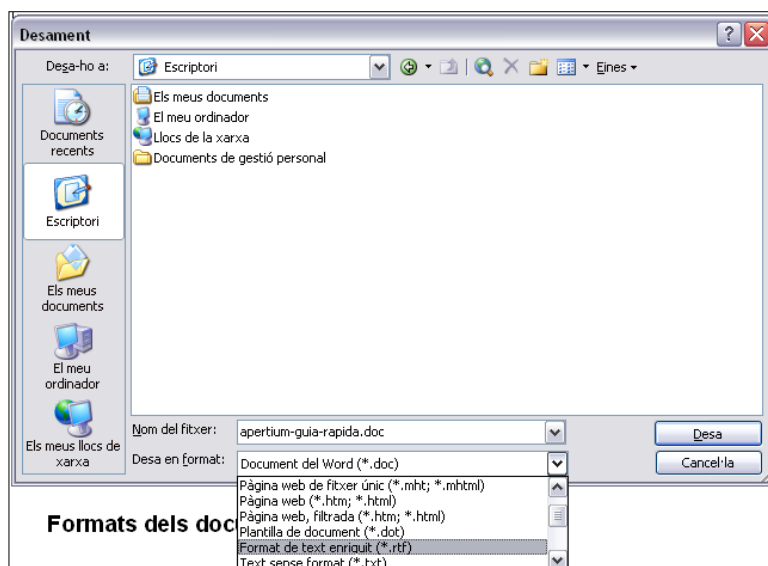
- Un cop triat només heu de prémer el botó Tradueix. Al cap d'uns quants segons apareix un quadre de diàleg sobre el navegador que us demana si voleu desar o obrir la traducció:



## Formats dels documents

### El format RTF

L'extensió .rtf correspon al format RTF. És un format de Windows que permet conservar l'aspecte formal del document de Word. Per convertir el document del Word al format RTF, només heu d'anar a l'opció Fitxer > Anomena i desa i triar el format RTF al quadre de diàleg:

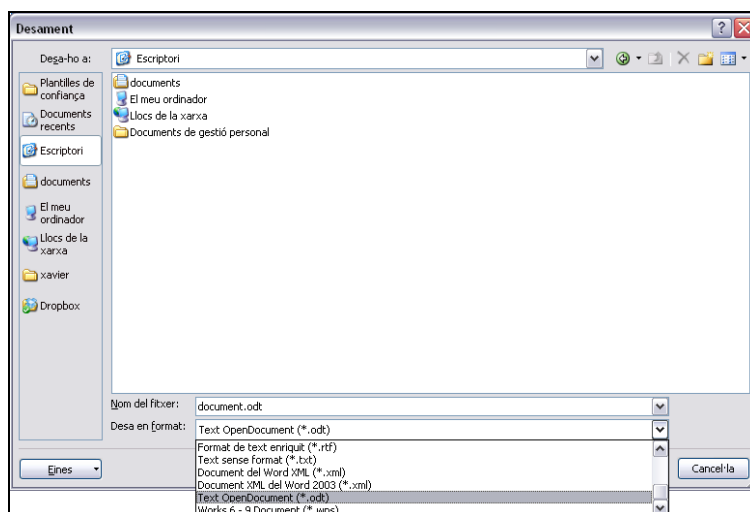


Tot i que en principi hauria de ser el format òptim per treballar amb l'Apertium des del Windows, està donant alguns problemes de codificació que fa que el document traduït presenti caràcters estranys i no processi correctament, per exemple, els caràcters accentuats.

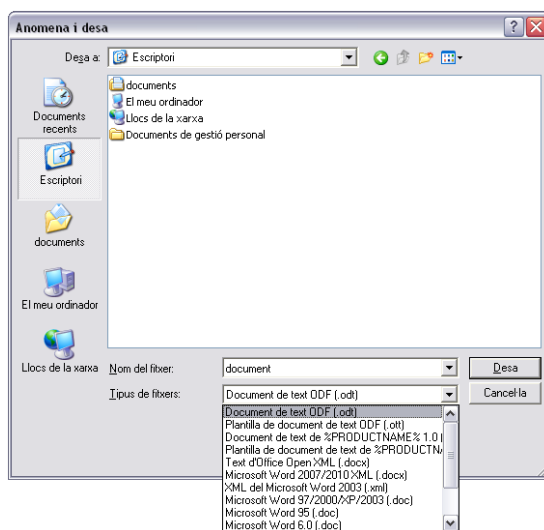
## El format ODT

El format ODT és el format del Writer del LibreOffice o l'OpenOffice.org. També és un format que accepta l'Apertium i, a diferència de l'RTF, no presenta cap inconvenient gràfic.

Per convertir un document del format del Word (.doc) al format ODT, es pot fer directament des del Word amb les versions 2007 i 2010. Només heu d'anar a Fitxer > Anomena i desa i triar el format ODT al quadre de diàleg:



Si no disposeu d'aquestes versions del Word, el canvi de format el podeu fer amb el Writer del LibreOffice o l'OpenOffice. Només cal que obriu el document amb algun d'aquests programes i que el deseu en format ODT mitjançant l'opció Fitxer > Anomena i desa > Tipus de fitxer:



Un cop traduït, amb el Writer mateix podeu tornar a desar el document amb el format del Word.